

Umowa nr ... na usługę tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM)

zawarta w Warszawie pomiędzy:

Województwem Mazowieckim, ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa, NIP: 113-245-39-40, REGON 015528910, reprezentowanym przez

...

zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”, a

...

łącznie zwanych „Stronami”

Do umowy (zwanej dalej „Umową”) nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2023 r., poz. 1605 z późn. zm.), ponieważ wartość przedmiotu zamówienia nie przekracza równowartości 130 000,00 zł, zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1. ww. ustawy.

§ 1

Przedmiot umowy

Zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do Umowy, przedmiotem umowy jest:

- 1) świadczenie usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy (zwany dalej PJM) wskazanych przez Zamawiającego wydarzeń lub spotkań organizowanych przez Zamawiającego;
- 2) świadczenie usługi tłumaczenia na PJM wskazanych przez Zamawiającego szkoleń wewnętrznych lub warsztatów;
- 3) tłumaczenie na Polski Język Migowy (PJM) informacji z tekstu wraz z nagraniem i montażem tłumaczenia w formie wideo;
- 4) wykonywanie napisów wraz z montażem wideo;
- 5) tworzenie napisów na żywo; zwane dalej „Usługą”.

§ 2

Realizacja przedmiotu umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy bezterminowo.
2. Wykonawca realizuje przedmiot umowy wg stawek zadeklarowanych w formularzu ofertowym z dnia ... stanowiącym załącznik nr 2 do Umowy.
3. Informacje dotyczące daty, godziny i miejsca wykonania Usługi będą przekazywane osobie upoważnionej do kontaktu ze strony Wykonawcy wskazanej ust. 13 z wyprzedzeniem minimum 3 dni roboczych.
4. Informacje wskazane w § 1 pkt 3, 4 i 5 będą przekazywane w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej Wykonawcy.
5. Osoba wykonująca Usługę musi być dostępna w miejscu wskazanym w § 1 pkt 1 i 2 co najmniej na 15 minut przed rozpoczęciem wydarzenia, spotkania, szkolenia lub warsztatów.

6. Wykonawca w ramach Usługi zobowiązuje się świadczyć na rzecz Zamawiającego Usługę tłumaczenia na PJM przez osoby biegle posługujące się tym językiem w całym okresie trwania Umowy.
7. Wykonawca oświadcza, że wykonanie przedmiotu umowy leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury merytorycznej, technicznej i organizacyjnej dla profesjonalnego wykonania przedmiotu umowy oraz bieżącej, niezakłóconej realizacji powierzonych czynności przez cały okres obowiązywania Umowy.
8. Wykonawca oświadcza, że osoby wykonujące prace w ramach realizacji Umowy posiadają odpowiednie certyfikaty, doświadczenie i kwalifikacje niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy.
9. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania osób, które w jego imieniu wykonują przedmiot umowy, jak za własne działania i zaniechania.
10. Wykonawca nie może dokonać cesji żadnych praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
11. Wykonawca zobowiązuje się do rzetelnego wykonania przedmiotu umowy.
12. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania, dostarczenia i przekazania Zamawiającemu ostatecznego przedmiotu umowy opisanego w § 1 pkt 3 i 4 w ciągu 14 dni kalendarzowych licząc od dnia zamówienia Usługi, drogą elektroniczną na pjm@mazovia.pl
13. Ze strony Zamawiającego osobą uprawnioną do kontaktów z Wykonawcą w sprawach dotyczących Przedmiotu umowy jest: ..., tel. ..., e-mail:
14. Ze strony Wykonawcy osobą uprawnioną do kontaktów z Zamawiającym w sprawach dotyczących Przedmiotu umowy jest: ..., tel. ..., e-mail:

§ 3

Obowiązki Umowy

1. Umowa jest bezterminowa.
2. Strony zastrzegają prawo do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 4

Płatność

1. Z tytułu wykonania przedmiotu umowy o którym mowa w:
 - 1) § 1 pkt 1 Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie w wysokości ... zł (słownie: ... złotych) brutto za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia, w przypadku wydarzeń lub spotkań trwających do jednej godziny. W przypadku wydarzeń lub spotkań trwających powyżej godziny każda rozpoczęta godzina tłumaczenia wyniesie ... zł (słownie: ... złotych) brutto.
 - 2) § 1 pkt 2 Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie w wysokości ... zł (słownie: ... złotych) brutto za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia, w przypadku szkoleń lub

warsztatów trwających do jednej godziny. W przypadku szkoleń lub warsztatów trwających powyżej godziny, każda rozpoczęta godzina tłumaczenia wyniesie ... zł (słownie: ... złotych) brutto.

- 3) § 1 pkt 3 Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie w wysokości:
 - a) ... zł (słownie: ... złotych) brutto za tłumaczenie na PJM informacji z tekstu (do 1800 znaków) i montaż;
 - b) ... zł (słownie: ... złotych) brutto za tłumaczenie na PJM informacji z tekstu (do 1800 znaków), logo, linki lub pojedyncze podpisy, tyłówka i montaż;
 - c) ... zł (słownie: ... złotych) brutto za tłumaczenie na PJM informacji z tekstu (do 1800 znaków), logo, linki lub pojedyncze podpisy, tyłówka, napisy i montaż.
 - 4) § 1 pkt 4 Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie w wysokości ... zł (słownie: ... złotych) brutto za wykonywanie napisów i montaż wideo.
 - 5) § 1 pkt 5 Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie w wysokości ... zł (słownie: ... złotych) brutto za ... godzin wykonywania napisów na żywo.
2. Maksymalna kwota wynagrodzenia za wykonanie Usługi tłumaczenia na PJM w ramach niniejszej Umowy nie może przekroczyć łącznie 60 000 zł (słownie: sześćdziesiąt tysięcy złotych) brutto.
 3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, będzie płatne każdorazowo po wykonaniu Usługi w terminie 14 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT.
 4. Wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1, będą płatne przelewem na następujący rachunek bankowy Wykonawcy
 5. Wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1, są niezmiennie i obejmują wszystkie koszty Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu umowy.
 6. Faktury VAT należy wystawić na Województwo Mazowieckie ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa, NIP 1132453940, wskazując w niej następujące dane:
Nabywca: Województwo Mazowieckie ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa, NIP: 1132453940.
Odbiorca: Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego w Warszawie, ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa.
 7. Wykonawca zamieści numer Umowy na wystawionej przez niego fakturze VAT.
 8. Faktura VAT może być dostarczona:
 - 1) przesyłką przez operatora publicznego na adres: Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego w Warszawie, ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa lub
 - 2) przesyłką elektroniczną na: organizacyjny@mazovia.pl lub
 - 3) za pośrednictwem ePUAP Urzędu Marszałkowskiego Województwa Mazowieckiego w Warszawie lub
 - 4) za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF).
 9. Za datę dokonania płatności Strony będą uważały datę przekazania przez Zamawiającego polecenia przelewu do banku prowadzącego jego rachunek.

§ 5

Kary umowne i odstąpienie od Umowy

1. Za każde niewykonanie przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1 200 zł (słownie: tysiąc dwieście złotych 00/100) brutto.
2. Za niewykonanie przedmiotu umowy, Strony rozumieją również brak dostępności tłumacza zgodnie z § 2 ust. 4.
3. Za każde nienależyte wykonanie przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 600 zł (słownie: sześćset złotych 00/100) brutto.
4. Za nienależyte wykonanie, o którym mowa w ust. 3 uznaje się w szczególności:
 - 1) błędne tłumaczenia;
 - 2) niska jakość zmontowanych materiałów wideo.
5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, jeśli odstąpienie nastąpi z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 600 zł (słownie: sześćset złotych 00/100) brutto.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie z należnego mu wynagrodzenia naliczonych przez Zamawiającego kar umownych.
7. Odpowiedzialność Stron z tytułu nienależytego wykonania lub niewykonania umowy wyłączają jedynie zdarzenia siły wyższej, których nie można było przewidzieć i którym nie można było zapobiec przy zachowaniu nawet najwyższej staranności, a w szczególności okoliczności wskazane w ust. 8.
8. Termin „siła wyższa” oznacza akty terroru, wojny wypowiedziane i niewypowiedziane, blokady, powstania, zamieszki, epidemie, osunięcia gruntu, trzęsienia ziemi, powodzie, wybuchy i inne podobne nieprzewidywalne zdarzenia poza kontrolą którejkolwiek ze Stron i którym żadna ze Stron nie mogła zapobiec.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od Umowy ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku co najmniej dwukrotnego niewykonania lub nienależytego wykonania Usługi. W takim przypadku ust. 5 ma zastosowanie.
10. Oświadczenie o odstąpieniu wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 6

Zasady zachowania poufności

1. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) nieujawniania i nierozpowszechniania w jakiegokolwiek formie informacji uzyskanych podczas realizacji Umowy, w trakcie jej trwania i po jej zakończeniu, jakiegokolwiek osobie trzeciej lub podmiotowi trzeciemu, z wyjątkiem organów do tego upoważnionych, na ich pisemne żądanie;
 - 2) zachowania w tajemnicy oraz nierozpowszechniania treści dokumentów wewnętrznych, danych, informacji lub plików otrzymanych drogą elektroniczną lub na nośniku danych, udostępnionych przez Zamawiającego, w trakcie trwania Umowy i po jej zakończeniu oraz usunięcia ich kopii po zakończeniu realizacji Usługi.

2. W przypadku wykrycia przez Zamawiającego, że Wykonawca postępuje niezgodnie z treścią Umowy, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego przywrócenia stanu zgodności.
3. Obowiązek ochrony informacji poufnych spoczywa na Wykonawcy zamówienia, niezależnie od formy ich przekazania przez Zamawiającego (w tym w formie przekazu ustnego, dokumentu lub zapisu na komputerowym nośniku informacji).
4. Wykonawca oświadcza, że osoby skierowane przez niego do realizacji zamówienia zostaną zobowiązane do dbałości o bezpieczeństwo wszelkich informacji oraz danych osobowych uzyskanych lub wytworzonych w związku z realizacją Umowy, a w szczególności do zachowania tych informacji oraz danych osobowych w poufności, zarówno w trakcie obowiązywania Umowy, jak i po jej zakończeniu.

§ 7

Prawa autorskie

1. Jeżeli w trakcie realizacji Umowy powstaną jakiegokolwiek utwory w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2022 r. poz. 2509), których autorem jest Wykonawca, będą miały zastosowanie poniższe postanowienia.
2. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1, Wykonawca bez dodatkowego oświadczenia przenosi na Zamawiającego:
 - 1) majątkowe prawa autorskie do wszystkich materiałów powstałych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy, mających charakter utworu w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, do wszystkich materiałów przygotowanych przez Wykonawcę zarówno wykorzystanych, jak i niewykorzystanych przez Strony. Przeniesienie majątkowych praw autorskich następuje z chwilą podpisania protokołu odbioru przedmiotu umowy, bez ograniczeń co do terytorium, czasu, liczby egzemplarzy, w zakresie pól eksploatacji:
 - a) utrwalanie przedmiotu umowy dowolną techniką na jakichkolwiek nośnikach;
 - b) wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy przedmiotu umowy, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - c) łączenia z innymi utworami;
 - d) trwałe lub czasowe zwielokrotnianie przedmiotu umowy, w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, każdą znaną techniką;
 - e) publiczne wykorzystanie utworu (wykonanie, wystawienie, odtworzenie, wyświetlenie), przy pomocy znanych w momencie podpisywania Umowy pól eksploatacji (z wyłączeniem bloków reklamowych w telewizji), w szczególności poprzez udostępnienie utworu i jego części wszystkim zainteresowanym;
 - f) wypożyczania lub udostępniania zwielokrotnionych egzemplarzy oraz wprowadzenie do obrotu;
 - g) wprowadzania do pamięci komputera;

- h) wprowadzania w całości lub w części do sieci Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwalaniem materiałów w pamięci.
- 2) prawo do zezwolenia na wykonywanie praw zależnych do materiałów powstałych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy, w zakresie pól eksploatacji określonych w pkt 1.
3. W wyniku przeniesienia praw, o których mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa wyłączne prawa do korzystania z materiałów powstałych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy, a także z wszystkich materiałów przygotowanych przez Wykonawcę, zarówno wykorzystanych, jak i niewykorzystanych przez Strony w pełnym zakresie i w jakikolwiek sposób, bez ograniczeń, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 2, w ramach całej struktury organizacyjnej, a także wyłączne prawa do rozporządzania oraz innych form udostępniania wyników prac na rzecz osób trzecich, zarówno w toku obecnie prowadzonej jak i przyszłej działalności.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując przedmiot umowy nie naruszy praw autorskich i pokrewnych oraz dóbr osobistych osób trzecich.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu wyników prac w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
6. Wykonawca zwalnia Zamawiającego od uzasadnionych roszczeń osób trzecich odnośnie naruszenia ich praw, w szczególności autorskich i dóbr osobistych, w czasie lub w związku z realizacją przedmiotu umowy.
7. Zamawiający zezwala na prezentowanie przez Wykonawcę przedmiotu umowy w portfolio Wykonawcy wraz z informacją, że przedmiot umowy został wykonany na rzecz Zamawiającego na stronie internetowej Wykonawcy, profilu Wykonawcy na portalu społecznościowym Facebook oraz na kanale własnym Wykonawcy w serwisie [vimeo.com](https://www.vimeo.com) lub/i [youtube.com](https://www.youtube.com).

§ 8

Postanowienia końcowe

1. Umowa została sporządzona
2. Datą zawarcia niniejszej Umowy jest data złożenia oświadczenia woli o jej zawarciu przez ostatnią ze Stron.
3. Wszelkie zmiany postanowień umowy a także jej rozwiązanie, wypowiedzenie albo odstąpienie od niej, wymagają zachowania formy pisemnej lub formy elektronicznej (podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają przepisy ustawy Kodeks cywilny oraz inne przepisy powszechnie obowiązujące.
5. W przypadku zaistnienia między Stronami sporu wynikającego z niniejszej Umowy, sądem właściwym dla jego rozstrzygnięcia będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

6. Integralną część Umowy stanowią: załącznik nr 1– szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, załącznik nr 2 – oferta Wykonawcy z ..., załącznik nr 3 – klauzula informacyjna RODO.

Zamawiający

Wykonawca

Załączniki do Umowy:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia,
2. Formularz ofertowy z dnia ...,
3. Klauzula informacyjna RODO.

Informujemy, iż Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego w Warszawie funkcjonuje w oparciu o Zintegrowany System Zarządzania zgodny z normami: PN-EN ISO 9001:2015-10 – System Zarządzania Jakością, PNEN ISO 14001:2015-09 – System Zarządzania Środowiskowego, PN-ISO/IEC 27001:2017-06 – System Zarządzania Bezpieczeństwem Informacji, PN-ISO 45001:2018-06 – System Zarządzania Bezpieczeństwem i Higieną Pracy, PN-ISO 37001:2017-05 – System Zarządzania Działaniami Antykorupcyjnymi, PN-ISO 26000 – System Społecznej Odpowiedzialności. Ponadto przy wydatkowaniu środków z budżetu Województwa Mazowieckiego dokłada należytej staranności w zakresie przestrzegania zasad mających na celu m.in. zapewnienie bezpieczeństwa informacji, ochronę środowiska, zapewnienie bezpiecznych i higienicznych warunków pracy, przeciwdziałanie korupcji; w szczególności zachowuje szczególną dbałość o środowisko naturalne.

Dział: 750, rozdział: 75018 paragraf: 4380, Zadanie: 16.7.3. KOSZT_FUN_UMWM, wg wartości szacunkowej kwota na:

- 2023 r. – 10 000,00 zł brutto,
- 2024 r. – 47 000,00 zł brutto.